

U D A K O
T X O T X O N G I L O A K
E R A K U S T A L D I A

2011



M U E S T R A
T Í T E R E S
D E V E R A N O

UDAKO TXOTXONGILOAK ERAKUSTALDIA

W
20

Hona beste behin ere Gasteizko Udako Txotxongilo Erakustaldia, uztail, abuztu eta irailean zehar kalean egiten den jaialdia, larunbatetan hiriko parkeetan eta igandeetan erdialdean.

Estilo eta teknika ugari biltzen ditu, Euskadiko eta Espainiako nahiz atzerriko hainbat konpainiaren eskutik.

Sormenerako leku bihurtu nahi ditugu hiriko parkeak eta erdialdea, bai eta haur eta familiak animatzeko giro atsegina sortu ere.

Txotxongiloak objektu sakratu gisa jaio ziren, jainkoen dibertimendurako eta gizakiak suminetatik bereizteko. Gaur egun gure kale eta plazetara datoz berriro, elkertasun eta pozaren aldeko konpromiso ausarta lagun.



011

MUESTRA TÍTERES DE VERANO

Aquí presentamos la Muestra Títeres de Verano de Vitoria-Gasteiz, una muestra que se realiza al aire libre los sábados en los parques de la ciudad y los domingos en la zona centro, durante los meses de julio, agosto y septiembre.

Se recoge una variada muestra de estilos y técnicas con importantes compañías de Euskadi y el resto del país, así como algunas internacionales.

Pretendemos convertir los parques de nuestra ciudad y el centro en espacio de difusión y creatividad y generar un ambiente agradable con el que se anime al público infantil y familiar.

Los títeres, que nacieron como objetos sagrados para divertir a los dioses y apartar al hombre de su ira, vienen de nuevo a nuestras calles y plazas con su valiente compromiso por la solidaridad y la alegría.



igandea **10** domingo**VISITANTS "Tirant y Carmesina" / 19:00**

- Gaztelaniaz / Castellano
- Andre Maria Zuriaren plaza / Plaza de la Virgen Blanca

larunbata **16** sábado**PANTA RHEI "Monster show" (Estreinaldia / Estreno) / 19:00**

- Euskaraz / Euskera
- Arriagako parkea / Parque de Arriaga

igandea **17** domingo**PANTA RHEI "Monster show" (Estreinaldia / Estreno) / 19:00**

- Euskaraz / Euskera
- Aihotz plaza / Plaza del Machete

larunbata **23** sábado**LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR "Aquí te espero"**(2009ko Haur eta Gazteentzako Antzerki Sari Nazionala / Premio Nacional de Teatro para la Infancia y Juventud 2009) / **19:00**

- Gaztelaniaz / Castellano
- Andre Maria Zuriaren plaza / Plaza de la Virgen Blanca

larunbata **30** sábado**IÑAKI MATA "Barreras" / 19:00**

- Testurik gabea / Sin texto
- Kalez kalekoa: Probintzia plaza, Diputazio kalea, Posta kalea, Eduardo Dato kalea, Arka kalea, San Prudentzio kalea, Foru kalea, Foru plaza / Itinerante Plaza de la Provincia, Diputación, Postas, Dato, Arca, San Prudencio, Fueros, Plaza de los Fueros

TANXARINA "Trogloditas" / 18:00, 19:15 y 20:30 (40na minutuko 3 emanaldi / 3 pases de 40 minutos)

- Testurik gabea. Emanaldi bakoitzeko 55 pertsona (gehienez heldu bat haur bakoitzeko) / Sin texto. Aforo por pase 55 personas (máximo un adulto por niño/a)
- Aihotz plaza / Plaza del Machete

TEATRO DE MARIONETAS ERRE KE ERRE "Primitibo" / 20:00

- Testu gutxikoa / Poco texto
- Aihotz plazako sarreran dagoen farola handia / El Farolón

igandea **31** domingo**LA BALDUFA "Drago" / 19:00**

- Gaztelaniaz / Castellano
- Kalez kalekoa: San Prudentzio kalea, Arka plaza, Eduardo Dato kalea, Posta kalea, Andre Maria Zuriaren plaza / Itinerante San Prudencio, Plaza del Arca, Dato-Postas, Virgen Blanca

larunbata **13** sábado

PLANSJET "Titeres y danzas" / 19:00

- Gaztelaniaz / Castellano
- Kalez kalekoa: Sefarad plaza, Judimendiko parkea / Itinerante Plaza de Sefarad, parque de Judimendi

igandea **14** domingo

PLANSJET "Titeres y danzas" / 19:00

- Gaztelaniaz / Castellano
- Kalez kalekoa: Espainia plaza / Itinerante plaza de España

larunbata **20** sábado

P.T.V. CLOWNS "Enamorirse" (Interpretazioaren 2011 Fetén Saria / Premio Fetén 2011 a la interpretación) / 19:00

- Gaztelaniaz / Castellano
- San Martin parkea / Parque de San Martín

igandea **21** domingo

P.T.V. CLOWNS "Enamorirse" (Interpretazioaren 2011 Fetén Saria / Premio Fetén 2011 a la interpretación) / 19:00

- Gaztelaniaz / Castellano
- Espainia plaza / Plaza de España

larunbata **27** sábado

GORAKADA "Jim altxorren uhartean" (Estreinaldia / Estreno) / 19:00

- Euskaraz / Euskera
- Aranbizkarreko parkea / Parque de Aranbizkarra

igandea **28** domingo

GORAKADA "Jim altxorren uhartean" (Estreinaldia / Estreno) / 19:00

- Euskaraz / Euskera
- Espainia plaza / Plaza de España

larunbata **3** sábado

THE FIFTH WHEEL "Cabaret on strings" / 19:00

- Testurik gabea / Sin texto
- Aihotz plaza / Plaza del Machete

igandea **4** domingo

THE FIFTH WHEEL "Cabaret on strings" / 19:00

- Testurik gabea / Sin texto
- Eskoriatza-Eskibel jauregiaren aurreko plaza / Plaza de Escoriaza Esquivel



VISITANTS "TIRANT Y CARMESINA"

Valentzia / Valencia

Diafebus lehengusu zaldunarekin helduko den Tirant lo Blanc zaldun ausartaren zain daude Konstantinoplako gortean, greziar inperioa turkiarren ejertzitoaren setiotik libratzeko misio zailaren kargu utzi behar diete eta. Heltzen direnean, Tirant Carmesina printzesaren edertasunaz liluratua gelditzen da, eta misioa bete ondoren harekin ezkondu ahalko da.

El valeroso caballero Tirant lo Blanc, acompañado por su primo y también caballero Diafebus, es esperado con inquietud en la corte de Constantinopla para encomendarle la ardua misión de liberar al Imperio Griego del asedio del ejército turco. A su llegada, Tirant queda prendado de la belleza de la princesa Carmesina con la que podrá desposarse una vez cumpla su misión.

Igandea **10** Domingo > Andre Maria Zuriaren plaza / Plaza de la Virgen Blanca > **19:00**

Gaztelaniaz / Castellano > Jende ororentzat / Para todos los públicos > Kalez kale. Antzezleak, buruhandiak, hankaluzeak / Itinerante. Actores, cabezudos, zancudos > **60** min.

PANTA RHEI "MONSTERS SHOW"

(Estreinaldia / Estreno)

Euskadi / Pais Vasco



"Begira! Ikusi nahi duzu? Joan zaitez!"

Feria fenomeno bitxi eta eszentrikoen ikuskizuna da honakoa. Proposamen honek, umore kutsuz, kaleko eszena-lengoaiak eta ikusle ororentzat erakarri den dinamismoa batzen eta konbinatzen ditu.

Itxaropen, desio, nahi, beldur, zorientasun eta zorigaitzaren kabaret ikusgarria. Izaki estimulatzailer eta eroek osatutako antzerki-taldea. Umore, ikara eta maitasun pantomima... naturaren gaindikoa.

"¡Mira! ¿Quieres ver? ¡Ve!"

Este es un show de extravagantes y excéntricos fenómenos de feria. Una propuesta escénica que reúne y combina en clave de humor los lenguajes escénicos callejeros con dinamismo atractivo para todos los públicos.

Un fantástico cabaret de esperanzas, deseos, anhelos, miedos, de felicidad y desdicha. Una troupe de extrañas criaturas estimulantes y dementes. Una pantomima de humor, horror y amor...sobrenatural.

Larunbata **16** Sábado > Arriagako parkea / Parque de Arriaga > **19:00**
Igandea **17** Domingo > Aihotz plaza / Plaza del Machete > **19:00**

Euskaraz / Euskera > 4 urtetik gorako ikusle ororentzat. 0 eta 3 urte bitartekoentzat ez da egokia / Para todos los públicos, a partir de 4 años. No recomendado para 0 a 3 años > Antzezle eta teknika desberdinak, gehien bat, bunraku motako txotxongiloak / Actores y diferentes técnicas, principalmente títeres tipo bunraku > **55** min.

LOS TITIRITEROS DE BINÉFAR "AQUÍ TE ESPERO"

(2009ko Haur eta Gazteentzako Antzerki Sari Nazionala / Premio Nacional de Teatro para la Infancia y Juventud 2009)

Aragoi / Aragón

Titiriteros de Binéfar taldeak urte asko darama kantatzen gurasoekin doazen haurrentzat edo hurrekin doazen gurasoentzat.

"Aquí Te Espero" ikuskizunak ikusleei beraiena den zerbait itzuli nahi die, kalean egiten den jolas konpartitua, hain zuzen, eta horretarako abesti tradizionalak baliatzen ditu: "¡Que llueva, que llueva!", "A mi burro", etab. Abestu, jolastu, dantzatu, eta azken finean, jai konpartituen zaporea deskubritzeko ezinbesteko baliabideak.

Los Titiriteros de Binéfar llevan muchos años cantando para los/as niños/as acompañados/as de sus padres y madres o viceversa. "Aquí Te Espero", pretende devolver al público algo que le pertenece, el juego compartido en la calle, usando canciones tradicionales.: "¡Que llueva, que llueva!", "A mi burro", etc. Herramientas imprescindibles para cantar, jugar, bailar, en definitiva para descubrir el sabor de la fiesta compartida.

Larunbata **23** Sábado > Andre Maria Zuriaren plaza / Plaza de la Virgen Blanca > **19:00**

Gaztelaniaz / Castellano > Jende ororentzat / Para todos los públicos > Gau-jaia. Musika jolas, dantza eta txotxongilo eszenekin / Verbena. Música con juegos, bailes y escenas titiriteras > **75 min.**

INAKI MATA "BARRERAS"

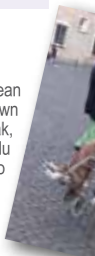
Euskadi / País Vasco

Txotxongilo batek gizon bat eramaten du gurpildun aulkian, aldi berean gizonak txotxongiloa mugitzen du. Objeto batek, txotxongiloak eta clown delako batek bizitzaren metafora egiten dute. Oztopoak, elkartzeak, fikzioa eta elkarreragina. Hausnartzeko gonbidapena luzatzeko modu partikularra. BARRERAS norabide horretan garamatzen kalez kaleko ikuskizuna da. Gaur egun arte 16 herrialdetan antzeztu da.

Un títere lleva a un hombre en una silla de ruedas y a su vez es el hombre el que manipula al títere. Un objeto, un títere y un clown representan esta metáfora de la vida. Obstáculos, encuentros, ficción e interacción. Una manera particular de invitarnos a reflexionar. BARRERAS es un espectáculo itinerante que empuja en esta dirección. Hasta la fecha se ha representado en 16 países.

Larunbata **30** Sábado > Probintzia plaza, Diputazio kalea, Posta kalea, Eduardo Dato kalea, Arka kalea, San Prudentzio kalea, Foru kalea, Foru plaza / Plaza de la Provincia, Diputación, Postas, Dato, Arca, San Prudencio, Fueros, Plaza de Fueros > **19:00**

Testurik gabea / Sin texto > Jende ororentzat / Para todos los públicos > Kalez kale. Antzezlea-txotxongiloa / Itinerante. Actor-títere > **50 min.**





TANXARINA "TROGLODITAS"

Galizia / Galicia

Txabolaren kanpoko aldean hasten da funtzioa, trogloditaz jantzitako hiru pertsonaiak horien papera egiten dute, zeinuen eta soinuen bidez komunikatzen dira. Antzezenari hasiera emateko, laguntza eskatzeko errituak burutzen dituzte txabolaren barruan. Menhir jaurtitzaille bi, harri-jasotzaille bat edo fakir batek ikusleak harrituko dituzte, adin guztietakoak dibertituko.

La función comienza en el exterior de la choza, donde tres personajes caracterizados y vestidos de trogloditas, se comunican por signos y sonidos. En el interior de la choza, realizan ritos de invocación para iniciar la representación. Dos lanzadores de menhires, un levantador de piedras o un faquir, sorprenderán al público asistente, divirtiendo a grandes y pequeños.

Larunbata 30 Sábado > Aihotz plaza / Plaza del Machete
> 18:00 - 19:15 - 20:30

Testurik gabea / Sin texto > 3 urtetik gorako ikusle ororentzat. Emanaldi bakoitzeko ikusle kopurua: 55 pertsona (gehienez heldu bat haur bakoitzeko) / Para todos los públicos, a partir de 3 años. Aforo por pase: 55 personas (un adulto por niño/a) > Instalazioa txabola baten barruan.

Hagaxka-txotxongiloak eta antzezleak / Instalación en el interior de una choza. Marionetas de varilla y actores > 40a minutuko 3 emanaldi / 3 pases de 40 minutos



ERRE KE ERRE "PRIMITIBO"

Nafarroa / Navarra

Musika lagun duen ikuskizun didaktikoa, kulturala eta parte hartzekoa. Esku-txotxongilo batek aurkezten du eta Txalapartaren historia kontatzen digu haren hastapenetatik (ezezagunak) gaur egun arte.

Aldi berean, hari- eta hagaxka-txotxongilo bik txalapartaren "jotze" diferenteak erakusten dizkigute, akordeoiz jotzen diren herri abestiekin nahastuta. "Lau makila, bi bihotz eta oholtzar bat elkarrizketa intimoan..."

Este espectáculo es un montaje con música en directo, didáctico, cultural y participativo. Es presentado por un títere de guante que nos narra la historia de la Txalaparta desde sus orígenes (desconocidos), hasta nuestros tiempos.

A su vez, dos marionetas de hilo y varilla nos muestran los diferentes "Tokes" de la Txalaparta, mezclándolos con canciones populares, interpretadas por un acordeón. "Cuatro palos, dos corazones y un tablón en íntima conversación..."

Larunbata **30** Sábado > Aihotz plazako sarreran dagoen farola handia / El Farolón > **20:00**

Testu gutxikoa / Poco texto > 4 urtetik gorako ikusle ororentzat / Para todos los públicos a partir de los 4 años > Txalaparta, hari- eta hagaxka-txotxongiloen ikuskizuna / Espectáculo de Txalaparta, títeres de hilo y makila > **55** min.



LA BALDUFA "DRAGO"

Katalunia / Cataluña

Hiru pertsonaia eszentriko heltzen dira hirira aparailu mugikor arraro batez. Hiru soldadu desertore dira protagonista; haien destinoa zen gerraren absurdua ikusirik artefaktu txikiarekin basakeria horretatik ihes egitea eta haien herrialdeko legendarik ezagunena munduan zehar kontatzea erabaki zuten: San Jorge eta herensugearen legenda.

Dontzeila, errege, zaldun eta herensuge harrigarriaren istorioa non edozein izan daitekeen protagonista.

Tres excéntricos personajes llegan a la ciudad acompañados de un raro aparato móvil. Son tres militares desertores que viendo la absurdidad de la guerra a la que los habían destinado, decidieron escapar de la barbarie con su pequeño artefacto y vagar por el mundo contando la leyenda más conocida de su país: la de San Jorge y el Dragón.

Una historia de doncellas, reyes, caballeros y un terrible dragón, donde cualquiera puede ser el protagonista.

Igandea **31 Domingo** > San Prudentzio kalea, Arka plaza, Eduardo Dato kalea, Posta kalea, Andre Maria Zuriaren plaza / San Prudencio, plaza del Arca, Dato, Postas, Virgen Blanca > **19:00**

Gaztelaniaz / Castellano > Jende ororentzat / Para todos los públicos > Kalez kale / Itinerante > **60 min.**





PLANSJET "TÍTERES Y DANZAS"

Belgika / Bélgica

Txotxongilo dantzarien herri ikuskizun ederra eta originala aurkezten du Plansjet taldeak, kalean antzezteko, parte hartzeko aukera emateko eta jende guztiarentzat pentsatua dagoena. Egurrezko tailak dira, haiek beraiek egindakoak eta jotzen dituzten musika tresna (gaita, zarrabete, txirula, danbolina...) desberdinen soinuarekin bizia hartzen dutenak. Bikote flamenko honen emanaldiak folklore musikan du oinarri, txotxongiloak eta Europako hainbat herrialdeetako jostailu tradizioaletan.

Plansjet presenta un original y bellissimo espectáculo popular de títeres bailarines concebido para la calle, participativo y para todos los públicos. Son tallas de madera, realizadas por ellos mismos, que cobran vida al son de los variados instrumentos que tocan (gaita, zanfoña, flauta, tamboril...). La actuación de esta pareja flamenca se basa en la música folclórica, con marionetas y juguetes de la tradición de diversos países de Europa.

Larunbata 13 Sábado > Sefarad plaza, Judimendiko parkea / Plaza de Sefarad, parque de Judimendi > **19:00**

Igandea 14 Domingo > Espainia plaza / Plaza de España > **19:00**

Gaztelaniaz, testu gutxikoa / Castellano, poco texto > Jende ororentzat / Para todos los públicos > Kalez kale. Hari-txotxongilo dantzariak eta Europako toki desberdinetako jostailuak, folklore musika zuzenean / Itinerante. Títeres de hilo bailarines y juguetes de distintas partes de Europa, música folclórica en directo > **45 min.**



P.T.V. CLOWNS "ENAMORIRSE"

(Interpretazioaren 2011 Fetén Saria / Premio Fetén 2011 a la interpretación)
Valentzia / Valencia

Hula eta Piojo pailazoen abentura da honakoa, La Señoren ikastetxean haien kolore askotako ibilbidean erronka handienetakoari egin behar diote aurre: William Shakespeareren "Udako gau baten ametsa" obraren eszena bat antzeztea. La Señok Píramo eta Tisberen maitasun istorio tragikoa antzetzeko proposatzen die. Berehala hasten dira lanean, eta prestakuntza lan txiki batzuk egin ondoren, istorioaren bertsio libreari ematen diote hasiera, hutsuneak bat-batekotasunen eta ausardiazko esku-hartzeekin betetzen dituzte; La Señoren sufritzeko gaitasuna probatzen dute, eta berak tragedia hitzaren benetako esanahia zein den deskubrituko du.

Asistimos a una aventura de la payasa Hula y el payaso Piojo que, en la escuela de La Seño, se enfrentarán a uno de los retos más exigentes de su variopinta trayectoria: representar una escena de "El sueño de una noche de verano", de William Shakespeare. La Seño les propone representar la trágica historia de amor de Píramo y Tisbe. Rápidamente se ponen manos a la obra y, tras breves preparativos, dan vía libre a su versión de la historia cubriendo las numerosas lagunas con improvisaciones y osadías narrativas que ponen a prueba la capacidad de sufrimiento de La Seño, que acaba descubriendo el verdadero significado de la palabra tragedia.

Larunbata 20 Sábado > San Martin parkea / Parque de San Martín > **19:00**

Igandea 21 Domingo > Espainia plaza / Plaza de España > **19:00**

Gaztelaniaz / Castellano > 5 urtetik gorako ikusle ororentzat / Para todos los públicos, a partir de los 5 años > Clown, txotxongiloak eta antzezleak / Clown, títeres y actores > **50 min.**



GORAKADA "JIM ALTXORRAREN UHARTEAN"

(Estreinaldia / Estreno)
Euskadi / País Vasco

Istorio azkarra, lurperatua dagoen altxorraren bilaketaren inguruan. Jim Hawkins gazteak bere kabuz aurkituko ditu ongia eta gaizkia bere lagun onberen eta printzipioz beldurgarriak diren John Silver bezalako itsaslapurren artean.

Gorakada taldeak ikuskizun arin eta ez formala aurkezten du, zorrotz jarraitzen diona eleberriaren izpirituari; ahaztezinezko pertsonaiak baliatzen ditu eta momentu barregarriak zein musika landua du, nabarmentzekoak abestutako hiru zatiak.

Es una trepidante historia acerca de la búsqueda de un tesoro enterrado. En esta aventura, el joven Jim Hawkins debe descubrir por sí mismo la cara del bien y del mal entre sus bondadosos/as amigos/as y los supuestamente terribles piratas como John Silver.

Gorakada presenta un espectáculo ágil y desenfadado, riguroso con el espíritu de la novela y con unos personajes inolvidables, con momentos hilarantes y con una elaborada composición musical de la que destacan los tres momentos cantados.

Larunbata **27** Sábado > Aranbizkarreko parkea / Parque de Aranbizkarra > **19:00**

Igandea **28** Domingo > Espainia plaza / Plaza de España > **19:00**

Euskaraz / Euskera > 3 urtetik gorako haurrentzat / Para niños y niñas a partir de 3 años > Antzezleak eta bunraku motako txotxongiloak / Actores y títeres bunraku > **55 min.**



THE FIFTH WHEEL "CABARET ON STRINGS"

Alemania

Trukuz nahiz umorez beteriko musika kontzertua txotxongilo handi eta dibertigarriekin, eta antzezleen lan bikaina.

"Haitzuloetako gizakien" antzinako erritu dantza ikusiko dute ikusleek, suaren inguruan konjuruak egiten dituen xamana, abeslari espainiarra, beti hor egoten den "Tabor ijitoa", 30. hamarkadako Amerikako dantzari beltza, gainbeherakoaren aroan pianoaren laguntzaz aritzen den bikote makala, saxofoi- eta kontrabaxu-jole basatiak... eta desfile horri ukitu erromantikoa eransten dioten zirkuko emakume, baloi baten gainean antzezpena egiten, eta tximeleta hartzen saiatzen ari den gamelu txiki bat.

Concierto Musical con grandes y divertidas marionetas, lleno de trucos, humor y magistral trabajo de los actores.

El público verá el antiguo ritual de baile de los "Hombres de las cavernas", el chamán haciendo conjuros de fuego, el cantante español, el siempre presente "gitano Tabor", el bailarín negro americano de los años 30, el lánguido dúo con piano de la "Época de la decadencia", los salvajes saxofonistas y contrabajistas,... añadiendo un toque romántico a este desfile, una mujer de circo actuando sobre un balón y un pequeño camello cazando una mariposa.

Larunbata 3 Sábado > Aihotz plaza / Plaza del Machete > 19:00

Igandea 4 Domingo > Espainia plaza / Plaza de España > 19:00

Testurik gabea / Sin texto > 5 urtetik gorako ikusle ororentzat / Para todos los públicos, a partir de 5 años > Musika kabaret ikuskizuna, txotxongiloekin / Show cabaret musical con marionetas > 45 min.

Antolatzailea / Organiza:

Kultura Saila / Departamento de Cultura

www.vitoria-gasteiz.org/kultura / www.vitoria-gasteiz.org/cultura

Kudeatzailea / Gestiona:



www.teatropantarhei.com